

现代信息技术背景下英语专业读写教学模式创新研究

——以定语从句的教学为例

吴冬月

(南通大学杏林学院, 江苏南通 226000)

摘要: 英语专业读写教学坚持“以学生为主体”的教学理念, 以翻译为导向进行教学创新, 强调翻译的实践性, 以翻译检验学生真正的阅读水平, 以翻译促进学生写作时的语法意识。现代信息技术的加持为课程教学各个环节的创新提供了更多的可能。本文以定语从句的课堂教学为例, 充分说明现代信息技术融入课堂的实施手段以及取得的创新成果。

关键词: 以学生为主体; 翻译导向; 现代信息技术; 定语从句教学

笔者多年担任南通大学杏林学院英语专业读写课程的教学任务, 总结教学经验, 发现学生的英文读写能力主要依托词汇和语法的学习能力。如果把词汇比作颗颗珍珠, 语法就是将珍珠串联起来的丝线。然而要想知道学生是否真正读懂英文, 翻译恐怕是最佳的试金石, 学生的译文能够直接反映他对语句的各个维度的把握情况。与此同时, 翻译也是促进学生写作水平的一个有效途径, 可以锻炼学生通过严密的语法结构组词造句的能力。基于此, 笔者在课堂中引入以翻译为导向的读写教学思路, 充分利用现代信息技术进行课堂教学的革新, 考察相应的教学成效。

一、定语从句的教学

笔者在进行翻译教学时, 从两个维度展开, 第一个维度是语言层面, 按照语言单位的构成, 从最基础的词汇进阶到句子最后上升到语篇。在词汇层面, 引导学生了解语境对词汇理解的重大参考价值, 了解英语多用名词和汉语多用动词的特点; 在句子层面, 重点选择句式结构复杂、理解更为困难的否定句式、比较句式、定语从句、被动句式, 指导学生进行句子结构分析, 准确理解原文, 了解英语复合式的树木型结构和汉语竹节式的单向推进结构; 在语篇层面, 侧重文体的辨析, 熟悉主要类型的文体的翻译。翻译教学内容的第二个维度是技巧层面, 在翻译实践的教学中示范翻译的各种技巧, 例如翻译中的转换、拆分与融合、衔接和连贯, 说明语境对理解意义的重要参考价值, 综合考虑翻译活动中文化的因素, 巧用计算机翻译工具作为翻译活动的辅助; 使翻译技巧不再流于说辞, 使学生不仅知其然还知其所以然, 将翻译技巧内化为自身翻译能力的一部分。现以定语从句的教学为例说明教学过程。

定语从句的阅读和写作一直是学生学习的重点和难点, 这是由英汉两种语言的差异所决定的。汉语中被修饰的词语之前不能放过多的修饰语, 即汉语中不能够在被修饰语的左边无限、随意地扩张; 英语的定语从句在被修饰的名词之后, 理论上说可以无限扩充, 再加上英语中的定语从句同被修饰的成分之间存在着状语关系; 因此, 定语从句的翻译就成为中国学生翻译句子的重大障碍之一。鉴于此, 在教学活动中, 教师需要引导学生对句子结构做出合乎语法的分析, 并在充分理解的基础上尝试翻译, 在译文的对比中总结具体的翻译技巧, 如前置法、后置拆分法、后置融合法等。教学过程中要避免流于理论的空洞灌输, 需充分利用

现代信息技术进行翻译实践的比较分析, 引导学生从实践中总结理论, 最终实现理论指导实践的目标。现对定语从句课堂教学的课前、课堂和课后三个环节的具体实施做出说明。

二、教学过程

(一) 课前活动

课前活动坚持“以学生为主体”的导向, 充分发挥学生的主观能动性, 教师根据学生的反馈安排上课内容, 设置教学环节。

1. 学生任务: 教师在学院提供的教学平台上发布预习作业, 预习读写课程教材指定单元的精读文章, 并布置文章中 8 个包含定语从句的英文句子的翻译作业, 设置学生在平台上传作业的时限, 设置系统在作业截止时间之前 2 个小时给没有上传作业的学生发去提醒信息。这 8 个句子具有阅读理解的难度, 能够反映定语从句翻译的不同处理手段和技巧, 具有典型性, 使学生能够将定语从句的理解与翻译相结合, 锻炼学生翻译定语从句的技巧, 使理论落实到实践。同时在平台的讨论模块设置话题, 请同学分享在预习教材和翻译实践中遭遇的具体困难。

2. 教师任务: 教师登录教学平台, 线上批改学生的翻译作业, 借助红笔等批注工具划出学生译文中有问题地方, 针对不同学生习作中反映的突出问题给出评语, 提醒学生注意相关问题加以矫正。将 8 个英文句子作为课堂讨论分析的译例, 每一个句子都摘录相应的能够反映不同翻译问题的多个学生的译句, 作为译文比较的第一手素材; 并结合学生在讨论模块分享的学习难点, 以学生的诉求为导向设计教学内容, 制作教学课件。

(二) 课堂教学

课堂教学总计 40 分钟, 拟做如下活动的分配:

1. 课堂签到

上课前 5 分钟, 在手机学习通 App 上发起课堂签到活动, 通知学生完成线上签到。

2. 话题引入

以学生在预习中分享的具体问题为切入点, 如教材某一个译例的句型分析和翻译, 引出定语从句翻译的重点和难点, 提出问题启发同学思考。这一阶段时长约 5 分钟。

3. 译例分析

以学生习作的 8 个句子为素材, 进入翻译实践的具体探索环节, 这一环节采用分组讨论的形式, 将 31 位学生(英语专业 181 班)

分为8个小组,其中4人组7个,3人组1个,每个小组分配1个译例的纸质材料,要求每组在限定时间内自由讨论每个译例的多个译文版本,分析译文的得失,并选派一名代表作课堂发言。

小组讨论完成后,教师依次展示每个译例的幻灯片,每个译例要求对应的小组代表口头陈述该组的讨论意见,详细分析每个译例的得失,教师根据学生发表的意见做出点评,肯定他们发现的问题,指正他们认识的误区和盲区,提点翻译的关键之处。这一阶段是课程的重点和主要环节,课时安排小组讨论5分钟,译例分析15分钟(每一译例约2分钟),总计20分钟。

举一个译例的分析为例:

例句1: I hope your success, which is an inspiration to me, will continue.

译文1: 我希望你的成功可以鼓励我继续前进。

译文2: 我希望,你的成功对我一直是一种鼓励。

译文3: 你的成功鼓舞了我,我希望你继续取得成功。

译文4: 我希望你不断取得成功,你的成功对我是个鼓舞。

英文如果剔除定语从句,主干是“I hope your success will continue”,意为“我希望你继续取得成功”,以此判断译文1和译文2都是对句子结构的误读。定语从句“which is an inspiration to me”修饰先行词“your success”,表示“你的成功对我是一种鼓励”,与主干存在内在的因果逻辑关系,因为“你的成功对我是一种鼓励”,所以“我希望你继续取得成功”,由此判断译文3胜出译文4。通过译例的译文比较和分析,可以使学生充分认识到翻译是检验阅读理解的终极试金石,是提高写作的有效手段,使他们自觉在阅读和写作中进行翻译的训练,做到读写译相结合,综合提升专业能力。

4. 理论总结

第三阶段是实践上升到理论阶段。教学仍然坚持“以学生为中心”的思路,启发学生思考总结定语从句翻译的基本原则和翻译技巧,教师在收到学生的口头反馈后加以整合、补充和提升,最终展示定语从句的翻译理论的幻灯片,如下所示:

定语从句的翻译: 句式分析(判断定语从句的位置和功能)。

翻译方法: 前置法。

后置法: 拆分法、融合法。

注: 前置法和后置法的依据在于汉语表达的习惯,学生在名词前面如果堆砌太多修饰成分,臃肿的结构不符合汉语的表达习惯。后置法从定语从句在语境中的功能出发,某些定语从句与先行词之间存在着一定的内在逻辑关系,这种内在的逻辑大致可分六种: 原因、结果、目的、让步、条件和时间,因此可以把定语从句翻译成表达相应逻辑关系的状语。

这一阶段时长约10分钟。

5. 答疑解惑

最后阶段针对课前学生在平台分享的具体疑问,一一作出解答。时长约5分钟。

(三) 课后评价

课后评价和课前活动一样,从教师和学生的双向活动展开。教师对学生的表现做出评价,包括他们完成课前预习作业和参与

话题分享的情况、课堂签到的情况、课堂讨论发言的情况,对未提交作业、未签到和课堂表现欠佳的同学予以关注,必要时约谈了解情况。

学生对教师和课堂教学做出评价,教师开通平台讨论的模块,欢迎学生反馈他们的课堂体验,对教学的各个环节做出评价,教师吸纳有理有据的意见,对课程教学做相应的调整与改善。

四、教学创新

在现代信息技术的背景下,笔者开展独立学院英语专业读写课程的教学模式创新,进行以翻译为导向的教学革新,主要收获以下创新成果:

(一) 课堂延伸至课前和课后: 摆脱传统课堂教师授课的主导形式,课前的预习和讨论活动是课堂活动的先驱,为课堂教学提供针对性的教学内容和教学资料;课后的评价和反馈活动便于师生对教学过程做出反思,促进教学水平的提升。

(二) 以“学生为中心”的研究型教学模式: 教学活动贯穿始终以学生为指向,课前以学生的学习难点为教学内容,以学生的翻译习作为教学素材;课堂以学生学习的难点和疑点为引子导入教学,使学生成为学习的主体,调动课堂学习的参与度和积极性;以学生为主体组织讨论发言,给学生互相评点的机会,培养研究型的学习思维;课后活动以学生的反馈为基础对教学活动作出调整与改善。

(三) 教学内容: 突破以往单一维度的教学思路,广泛吸取优秀教材的宝贵内容,既从语言层面循序渐进,又从技巧层面注重实践的训练,切实通过翻译实践提高学生的读写水平。

(四) 分组讨论和比较分析相结合: 课堂主体采用分组讨论和比较分析相结合的教学方法,开发适合翻译教学的方式方法,培养学生自主研究的思维和勇于表达自己意见的能力。

(五) 实践上升到理论: 摆脱先讲理论后谈实践的定向思维,突破理论的单向灌输,从学生亲力亲为的实践入手,通过研究性的学习,从实践中总结出理论,从而对理论产生更深刻的理解。

(六) 师生互动: 坚持以学生为中心的教学思路,贯彻到课前、课堂和课后的所有活动,教师发挥设计和引导的作用;充分开发师生互评和学生互评的渠道,建立有效的教学沟通体系。

(七) 借助现代信息技术: 充分利用网络教学平台的各个功能模块,为课前、课堂和课后的活动提供更便捷和更有效的手段,充分发挥现代信息技术的教学辅助功能,提升教学效果。

以翻译为导向的英语专业读写教学模式创新收获了可观的成果,如何与现代信息技术更好地结合,开发更有效的教学活动,将是未来教学继续努力的方向。

参考文献:

- [1] 范琳,张其云. 建构主义教学理论与英语教学改革契合[J]. 外语与外语教学, 2003(4): 28-32.
- [2] 刘婧,蓝金燕. “雅典式”教学模式在英语阅读中的构建与应用冷锦英[J]. 乐山师范学院学报, 2017(5): 114-118.
- [3] 侯迎慧. 现代化信息技术在大学英语教学中的应用[J]. 安徽师范学院学报, 2005(3): 16.